

NHRID NEWS

NHRID Logo Designed By
Connie Clanton

Your Executive Board

President~

Deb McKinney
president@nhrid.org

Vice President~

Aimee Stevens
vicepresident@nhrid.org
603.204.8278

Treasurer~

Shannon Grundy
treasurer@nhrid.org

Secretary~

Christine Berube
secretary@nhrid.org

Member-at-Large~

Shawna Chrostowski
Shawnee771@mac.com

Member-at-Large~

Celia Michau
cemichau@yahoo.com

Member-at-Large~

Cylyn Reviczky
Cylyn1@juno.com
603.763.3092

NHAD Representative~

Glenys Crane-Emerson
Glenyslydia@yahoo.com

Student Representative~

Bethany Pike, UNH~M



A Note From Our President...

Hello NHRID Members!!

The holidays are around the corner! I wish you all a fun and safe holiday season...and to those who will be traveling...have a safe trip.

The NHRID board and members have had a busy fall. We are working toward the betterment of NHRID and the interpreter community.

Here is a summary of some recent and ongoing events:

We have a NHRID sub-committee that has been working with NH Vocational Rehabilitation to make some changes and hopefully improve the NH state screening and the screening process. I do hope that there will be a positive outcome. We will keep you posted.

We are in the beginning planning stages for a NHRID-NH Conference. We feel it is the right time. We want to create an opportunity for NH interpreters to get together for professional growth and improve interpreter relations (both personally and professionally). Like I said, we are in the early stages of planning, but it looks like a possible Fall 2008 conference will be planned. Stay tuned for more info.

You may have heard that Massachusetts is currently working towards having interpreter licensure set up. Here, in NH, we want to take this opportunity to look into our own NH licensure law and see if it needs any improvements or changes. NHRID will work with the Licensure Board on this issue. Please come share your thoughts and/or ideas...together we can work to make it happen.

Haven't you ever wished you had a place to go where you can throw out a hypothetical interpreting situation or discuss a recent dilemma you experienced while on the job (while still maintaining confidentiality)? Well, NHRID is in the process giving our NH interpreters just this opportunity. We are planning a monthly get together for interpreters. This will be a great opportunity for interpreters here in NH to socialize and discuss the work that we do. We hope to have the location and details put together soon. We look forward to seeing you there!

As you can see, we have had a busy fall, and an even busier winter to come, but we cannot do this alone. We highly value NHRID members and we would like to see or hear from you. We would love to see you at our upcoming general meeting, Saturday Dec 15th, 10 AM to 12 PM. The location will be at NDHHS on 57 Regional Drive, Concord. That is right, NDHHS is moving! So please be sure to put that down in your book.

See you at the meeting! Again, Happy Holidays!
Deb McKinney, President

NHRID Proposed Bylaw changes, December 15, 2007

Article V OFFICERS

Section 1. Composition

- B. A student representative and a representative from the New Hampshire Association of the Deaf will be selected to serve in an advisory role to the Executive Board.

Proposed:

- B. Up to two (2) student representative(s) and a representative from the New Hampshire Association of the Deaf will be appointed by the President with Board approval to serve in an advisory role to the Executive Board.

Article V OFFICERS

Section 3. Duties

Treasurer: Shall have custody and responsibility for all funds of the organization in such bank or other depository as shall be selected by the Executive Board. She/he shall prepare a financial report to be presented at each regular meeting of the general membership and shall send an annual report to RID as outlined in Article VIII, section 5 of the official RID Bylaws.

Proposed:

Treasurer: Shall have custody and responsibility for all funds of the organization in such bank or other depository as shall be selected by the Executive Board. She/he shall prepare a financial report to be presented at each regular meeting of the general membership and shall send an annual report to RID as outlined in Article VIII the official RID Bylaws and section 8 of the RID Affiliate Chapter Handbook.

Article III MEMBERSHIP

Section 2. Voting Rights

All voting members are required to be members of RID.

Proposed:

All voting members are required to be members of NHRID and RID.

Article IV MEETINGS

Section 1. General Membership

- A. There shall be at least four meetings of the general membership each year, the last of which shall be the
B. election meeting. The Executive Board shall set the dates of the meetings one year in advance at the time when they assume their offices. There shall be as many other meeting of the organization as is deemed necessary, and such meetings may be called by the Executive Board or at the written request of at least 40% of the voting members. Notices of the election meeting shall be sent at least 30 days in advance. Notices of special meetings should be sent at least 21 days in advance. Motions may be passed and actions taken at general meetings based on a majority of voting members present.

Proposed:

- A. There shall be at least four meetings of the general membership each year, the last of which shall be the election meeting. The Executive Board shall set the dates of the meetings one year in advance at the time when they assume their offices. There shall be as many other meeting of the organization as is deemed necessary, and such meetings may be called by the Executive Board or at the written request of at least 40% of the voting members in good standing. Notices of the election meeting shall be sent at least 30 days in advance. Notices of special meetings should be sent at least 21 days in advance.
- B. Motions may be passed and actions taken at general meetings based on a majority of voting members in good standing present at any meeting.

Article V OFFICERS

Section 6. Vacancies

B. Removal: Members of the Executive Board may be suspended from their respective duties for non-payment of dues and assessments or for dereliction of duty, subject to a 2/3 majority vote of the membership in good standing voting at a regular meeting.

Proposed:

B. Removal: Members of the Executive Board may be suspended from their respective duties for non-payment of dues and assessments or for dereliction of duty, subject to a majority vote of 2/3 of the members in good standing present at any meeting.

Article VIII AMENDMENT OF BYLAWS

Amendments to the Bylaws shall be approved by a 2/3 vote at any regular or special meeting of the membership, provided that notice of the proposed amendment has been given to all members at least 14 days in advance.

Proposed:

Amendments to the Bylaws shall be approved by 2/3 of the members in good standing present at any meeting, provided that notice of the proposed amendment has been given to all members at least 14 days in advance.

Article IX VETO POWERS of the MEMBERS

Any decision of the Executive Board may be vetoed by a 2/3 majority vote of those eligible and voting during a regular or special meeting of the membership.

Proposed:

Any decision of the Executive Board may be vetoed by a vote of 2/3 of the members in good standing present at any meeting.



Thanks to **Terry Linehan** for the cartoon submission!

Extreme Interpreting

Jodi Lefort's son Jonathan, started preschool this month and her daughter, Alexis, started taking violin lessons.
Hard to believe how fast our children grow up!

What's Up??



Thanks to Christine Berube & Justin Goujon for interpreting our last general meeting!

Congratulations to Rachel Farrell and Craig Reardon!

Mary Celina
was born on
September 20, 2007
8 lbs., 3 oz., 21" tall



She is welcomed by big brothers and sister:
Damon (16), Ben (13), Von (9), CJ (7), and James (5)

Our condolences to
Tim Kinsella and his family
on the death of his mother,
Marcie Lussier.
Our thoughts are with you.



Welcome to your new home, NDHHS!
57 Regional Drive, Concord

Beyond the Standards

Submitted by Jodi Lefort

During Veteran's Day weekend, almost 40 legal interpreters, including 6 Deaf interpreters, from across the country gathered in Boston for the first part of a four part series presented by Carla Mathers, Betty Colonomos and Jan DeLap.

This first weekend focused on Function, Role & Ethics. The following weekends will address Experts, Witnesses & Linguistic Challenges; Teamwork & Preparation; and Putting it all together – a Mock Experience, respectively.

More than 300 years of legal interpreting and more than 3000 hours of legal training were represented. I was humbled to be in a room of such highly skilled and experienced colleagues.

Reviewing what we knew while challenging us to look beyond 'what happens in the real world' to working towards bringing our standards to another level was the theme of the weekend.

Initially, I was somewhat apprehensive about taking this training. It is a bigger commitment of time and money than usual trainings. Although, not often do you come across training that teams up three well known presenters and focuses on elevating the standards of our profession.

The training, and of course, the conversations throughout the weekend, were well worth the commitment.

Denise Martinez deserves huge kudos for being a committee of one organizing this whole training! I look forward to the challenges that lay ahead with the three remaining weekends and more importantly how to incorporate all of this into my work.



You're Invited!

Please come to NHRID's next General Meeting

Saturday, December 15, 2007 from 10:00 a.m. - 12:00 noon

Why not arrive a little early? A social/pre-meeting will be held from 9:00 a.m. - 10:00 a.m. for students or those who may be new to NHRID. Take this opportunity to meet a few board members, learn a bit about this organization and how it benefits you, the profession and the community.

Don't Forget! The meeting will be held at NDHHS's new location:
57 Regional Drive, Concord

National Consortium News

By Cathy Cogen and Diana Doucette

Regional Interpreter Education Center at Northeastern University (NURIEC)

Curious to know what the National Consortium of Interpreter Education Centers has been up to? You can find out about all National Consortium projects by visiting our website at www.asl.neu.edu/nciec, but here is a small sampling of ongoing projects.

Annotated Deaf Interpreting Bibliography Available

The National Consortium of Interpreter Education Centers is investigating effective practices in teaching Deaf interpreting. This project is led by NURIEC staff with participation from the National Interpreter Education Center, the Mid-America Regional Interpreter Education Center, and a national partner network of seven Deaf interpreters, educators, and researchers. The NURIEC recently posted *Deaf Interpreting Bibliography with Annotations: A Working Document* on its website at: www.asl.neu.edu/riec/projects_activities/national_projects/deaf_interpreting/. Readers are invited to review the bibliography and submit additional entries. Many of the articles and documents cited are downloadable directly from the bibliography as PDF files, thanks to the generosity of CIT, RID, MJ Bienvenu and Betty Colonomos (The Bicultural Center), and The Court Manager.

Mental Health and Substance Abuse Domains and Competencies Posted

The National Consortium is working to identify and validate effective practices in programming and resources for teaching mental healthcare and substance abuse interpreting. To date, we have identified existing resources, current practices, and national experts in this area; conducted a review of the literature; held interviews with interpreters, providers, and consumers; and, through a series of national and regional focus groups, developed a set of domains and competencies that reflect effective interpreting service provision in this setting. An article in the January 2007 RID VIEWS and emails distributed through the Regional Centers invited practitioners and mental healthcare providers to review and comment on the draft domains and competencies, and a market survey was conducted at the RID Conference to gauge practitioner interest in possible levels of training and delivery modes. Next steps will be to begin to evaluate existing mental healthcare interpreting programming to uncover examples of effective practice, and explore promising delivery methods for the programming that the National Consortium will develop. Work to date was presented at the 2007 RID Conference.

Domains and Competencies for Effective Mental Health and Substance Abuse Interpreting may be found at www.asl.neu.edu/nciec/projects.html.

Order Discover Interpreting Brochures

The college application season is upon us. *Discover Interpreting* brochures are available for distribution at local high schools, college fairs, and career days. Go to www.discoverinterpreting.com/ and click on Order Brochures to place an order for your program. The Consortium is developing a Career Promoter program that will recruit and train interested interpreters to talk to local middle and high school students about interpreting. The Discover Interpreting initiative is all about drawing more young men and women into the profession. If this idea interests you, you can contact Cathy Cogen at the NURIEC at c.cogen@neu.edu.

Regional Meetings of Interpreting Education Program Administrators

The National Consortium is offering a series of regional meetings of interpreting education program administrators during the 2007-2008 academic year. The first of these, hosted by the NURIEC, was held August 30-31, 2007. The meetings are intended to introduce program administrators to existing and emerging research-based tools and initiatives for achieving curricular and organizational cohesion and quality instruction, a challenging enterprise in the face of staffing and fiscal constraints in today's programs. Participating program administrators have the opportunity to explore issues of faculty qualifications, staffing (adjunct and full-time) and teaching loads, and their impact on program capacity to offer a cohesive and comprehensive education. Dr. Betsy Winston, Director of the National Interpreter Education Center, will facilitate the meetings.

For information on the program administrator meetings and the portfolio assessment process being developed by the National Interpreter Education Center, please visit the National Consortium Resource Center at www.asl.neu.edu/nciec/resource/docs.html.

NCIEC PowerPoint Presentations On-line

The Consortium was privileged to present four sessions at the recent RID Conference. PowerPoint presentations on the Needs Assessment, Medical Interpreting, Mental Health Interpreting, and Deaf Interpreting may be found at: www.asl.neu.edu/nciec/resource/docs.html.

Local Resources

The Regional Interpreter Education Center at Northeastern University website contains lots of regional information and resources for interpreters, interpreter educators, and consumers. Visit us at www.asl.neu.edu/riec.

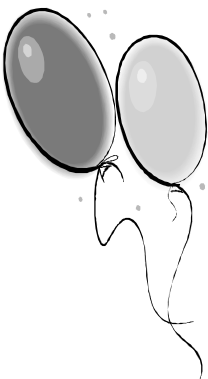
Come One, Come All!

NDHHS 5th Annual Fundraising Auction
Friday April 4th, 2008
6-9pm
C R Sparks, Bedford NH
Tickets are \$25 each

Please come and support NDHHS!

For more info please contact:

603-224-1850 or auction@ndhhs.org



NHRID Minutes ~ General Meeting ~ Location: NDHHS ~ Date: October 9, 2007

In Attendance: Beth Kennedy, Deb McKinney, Celia Michau, Shawna Chrostowski, Sandy Unger, Reed Cotton, Lori Johnstone, Shannon Grundy, Terry Linehan, Jack Hoza, Rayne Coleman, Jodi Lefort, Bethany Pike, Betsy Johnson
Interpreters: Christine Berube, Justin Goujon

Welcome

1. Meeting called to order at 6:25pm
2. Minutes: Accepted as written
3. Introductions

President's Report

1. Info from the Region I conference call: Jeremy Bronson replaced Rachel Coppelli as the Region I rep.
2. National RID will be collecting information from local chapters; we should expect to hear from them soon.
3. Karen Phillips and Terry Linehan are the new reps for the Licensure Board.
4. Bethany Pike will be the student rep from UNH-M. Betsy Johnson is interested in being the rep for NECC. She will announce it at NECC to see if others are interested in filling the position.
5. If anyone is interested in interpreting a general meeting, please contact Deb or Christine since it's important that all meetings are accessible.
6. There are 17 Region I pins left for sale since last year in July. Suggestions made about how to sell or give them away.

Vice President's Report

No report; Aimee is on vacation

Secretary's Report

No report; Christine interpreting

Treasurer's Report

1. Our expenses and income are in line with the budget.
2. There are two long-term CD's and three short-term; Shannon needs to get more information on them as to when they renew.
3. There is no charge to rollover.

Membership Report

No Report; Celyn not present

NHAD Report

There will be a Haunted House supported by the Lions Club that will be interpreted. Part of the day will be in memory of Susan Auerbach.

VR Advisory Council

Lesley Garey and Cynthia Whitaker are on the VR Advisory Council. Lesley is the new Chair.

One other rep is needed to attend the Advisory Council meetings to gather information and then report back to NHRID. The rep becomes a voting member of the Council. If anyone is interested, voting can occur during New Business.

Licensure Board

1. Jack Hoza has been the Chair for many years and will soon be stepping down. Thanks to Jack for all of his support and dedication!
2. Chris Emerson is the new Chair. He will probably attend the next NHRID meeting.
3. There will be new ID cards issued to interpreters; they are a huge improvement! If you haven't received your new card yet, expect it to arrive close to your license renewal date. The card may list the number of years of experience interpreters have. Members were asked if they feel comfortable with this being on the card or in the directory. Most people like the idea of the card stating "Certified Since" but NHRID members are encouraged to contact Terry and let her know personal opinions.

-
4. The Licensure Board has a website and there are videotapes/DVD's with Lori McLaren and Mike Schuck explaining licensure. They can be borrowed. The videos are captioned and the website has updated information.

Bylaws

1. There are no bylaws with changes pending.

State Screening Committee

1. VR approached NHRID for assistance and a request was made to change the mission. VR has now asked the committee to take on the role of an advisory board on a more permanent basis. The NHRID board approved this. Discussion as to whether this committee should be a permanent standing committee as opposed to ad hoc. This can be voted on during New Business.

Old Business

1. State screening issue does not need to be voted upon tonight. The current Committee will continue to be involved with VR.

New Business

1. NH Commission on Deafness and Hearing Loss has just changed its name and Deb will be the rep on that Taskforce. Discussion as to whether the Commission will focus primarily on hearing loss or if it will be more culturally appropriate. The goal is to improve the lives of Deaf people in the State. The name has been controversial for a long time and it seems this Taskforce has not changed it. Deb will ask why that particular name was selected. The last rep was Sharon Casserta several years ago.
2. Discussion as to who would be the rep for the VR Advisory Board. The Council discusses interpreting issues, follows screening issues, and devises a plan to serve Deaf/HoH residents. The meetings happen about four times per year. The rep serves as a liaison between the Advisory Board and NHRID. Shawna volunteered and was appointed.
3. The Medical Interpreter Advisory Board needs a rep from NHRID. This Board is involved with foreign language interpreters and we hope to include interpreters from our community. Amy-Jean Leblanc's name was mentioned because she does a lot of medical interpreting. Julia Emley and Heather Geisser were also mentioned; Deb will contact all potential reps. Meetings are during the day so may pose a problem for some interpreters. Please submit other names to Deb.
4. Professional Development: Upcoming medical workshops are full. The 4-part legal series is looking good; it is happening in Boston. NHRID is supporting this series.
5. Links on the NHRID website are not working; particular note that the link for the Licensure Board is no longer valid. Question as to whether emails are automatically forwarded to the president. New email addresses have been set up to be neutral; they don't change when the Board members change. Deb will look into why emails are not getting through to the appropriate person.
6. NH has not had a conference in a long time. Discussion as to whether we should host a weekend conference and, if so, should neighboring states be involved as either participants and/or presenters. Ideas for topics included mentoring, team interpreting, etc. The goal is to host this in 2008 in the fall, allowing for a one-year preparation time. The Board thought a workshop was important to encourage relationships within the interpreting community in NH while also attending interesting workshops. Discussion as to the role the PDC would have. Motion by Shannon Grundy to form a subcommittee to explore the option of hosting a conference in 2008. Terry Linehan seconds. Friendly amendment by Jack Hoza to request an update at the December meeting with more specific logistics like hotel, date, etc. Friendly amendment accepted by Shannon. Vote on motion; passes with no abstentions and none opposed. Committee members: Terry Linehan, Jodi Lefort, Sandy Unger, Deb McKinney, Aimee Stevens (if she's willing; she is not present tonight. Shannon Grundy is the alternate if Aimee doesn't want to join.), Shawna Chrostowski. The committee will meet soon and start work on this!
7. Update from Celia about the national conference. Members are welcome to borrow and copy any of the materials from the conference. Thanks to Deb and NHRID for the opportunity to represent our state

Announcements

1. Glenys is pregnant!
2. KASH winner: Lori Johnstone
3. Next meeting is December 15, 10-12.

Deaf and Hard of Hearing Awareness Day!

Come enjoy the day with family and friends and watch the NH Fisher Cats take on the Bowie Baysox!



Where: NH Fisher Cats Stadium

When: April 26, 2008, 1:05pm

Tickets are only \$10.00

(\$3.00 from each ticket sale will go to NDHHS)

Who: Please contact Rosemary Hill for tickets
Northeast Deaf & Hard of Hearing Services

57 Regional Dr.

Concord, NH 03301

V:603-224-1850 TTY:603-224-0691

Email: relaynh@ndhhs.org

NHRID Mystery Member

In our summer issue, our mystery member gave this clue: **“I swam competitively for five years.”** Nobody correctly guessed this person’s identity, so we are pleased to introduce...Beth Kennedy!

I am nearly native to New Hampshire; I was born in Massachusetts and moved to New Hampshire when I was two years old and lived with my mother in Dunbarton. Growing up, I had a variety of interests ranging from teaching Vacation Bible School to swimming competitively. Being part of the Concord YMCA's swim team was a big part of my life for about 5 years; I left the team because my dad was diagnosed with cancer.

I graduated from Goffstown High in 1998 and moved to Pennsylvania to attend college at Bloomsburg University, where I majored in Deaf Education/Special Education. After 2 years, I decided that wasn't for me and moved home. I started attending the University of New Hampshire at Manchester, and changed my major to Sign Language Interpreting. In September of 2002 I met my husband, Greg; that November, we got engaged and in May of 2004, we were married. In February of 2006, I gave birth to our first child, Meghan Elizabeth Kennedy; she has been the light of our life since. Life has been really exciting and fun since her arrival, though at almost 2 years old she can be quite a handful at times! Finally, this past May I graduated from UNHM with my bachelors in Interpreting and am currently working at Green Acres Elementary School as an Educational Interpreter. Working there has been a great experience that has provided me many opportunities to experience many different things.

Beth, Greg & Meghan



Beth at her kindergarten graduation!



Thank you, Beth! Our next mystery member has this clue to offer: **“All the dogs throughout my childhood had the same name.”** Do you know the identity of this person? Email your guess to nhridnewsletter@yahoo.com. The first person to correctly guess the answer will win \$5 in NHRID KASH. Look for the winner’s name and more on the mystery member in the winter edition of NHRID News!



M
A
R
K

Y
O
U
R

C
A
L
E
N
D
A
R

Date: December 7, 2007
What: Hot Hot Deaf Issues in the Wide Wide Screen of Vlogs!!
Time: 6:30 PM - 9:00 PM
Where: UNH-M



Date: December 8, 2007
What: Christmas Carol (Interpreted)
Time: 2:00 PM
Where: North Shore Music Theatre
Contact: Moboudrow@aol.com

Date: December 9, 2007
What: NHAD Winter Party
Contact: Glenys CraneEmerson, glenyslydia@yahoo.com
Location:



Date: December 15, 2008
What: NHRID General Meeting
Time: 10:00 a.m. (9am for social!)
Location: NDHHS

Date: February 18, 2008
What: Winterfest 2008
Location: Burlington, VT
Contact: Shira Grabelsky shiragrabelsky@yahoo.com



Date: April 4, 2008
What: NDHHS 4th Annual Auction
Time: 6-9pm
Location: CR Sparks, Bedford, NH

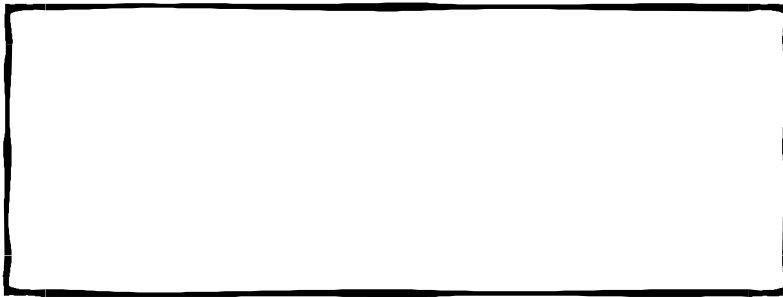
Date: April 26, 2008
What: Hearing Awareness Day
Time: 1:05pm
Location: NH Fisher Cats Stadium

BE THERE OR BE...



N
H
R
I
D

Throw your dreams into space like a kite, and you do not know what it will bring back, a new life, a new friend, a new love, a new country."
-Anais Nin



NHRID
P.O. Box 5432
Manchester, NH 03108-5432